

На правах рукописи



Лабко Валерия Александровна

**ПОЭТИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.С. ЛЕСКОВА И СПОСОБЫ ЕЕ
ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ И
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ: ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2020 г.

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Научный руководитель:

доктор филологических наук (10.02.05, 10.02.20), доцент **Бруффартс Наталья Сергеевна**, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук (10.02.01), профессор **Маркелова Татьяна Викторовна**, профессор кафедры журналистики и массовых коммуникаций, Первый проректор – проректор по учебной работе АНО ВО «Институт современного искусства», заслуженный работник высшей школы РФ, почетный работник профессионального образования

доктор филологических наук (10.02.19), профессор **Свиридова Лариса Константиновна**, профессор кафедры теории и методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

кандидат филологических наук (10.02.20), доцент **Ершов Виктор Иванович**, доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Защита состоится «18» сентября 2020 года в 11.00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.001 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10 к2 «А», аудитория _____.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайте РУДН www.rudn.ru и сайте ВАК РФ <http://vak2/ed.gov.ru>.

Автореферат разослан « _____ » _____ 2020 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.001
кандидат филологических наук, доцент

_____ С.Г. Коровина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Перевод художественного текста, отличающегося ярко выраженной лингвокультурной спецификой, ставит перед переводчиком особые задачи. Одной из главных целей перевода – это дать «такой слепок оригинального текста, который был бы максимально тождественен исходному содержанию текста оригинала¹». Произведения Н.С. Лескова не просто содержат безэквивалентную лексику, отражающую реалии соответствующей этнической общности, но и сочетают в себе различные стилистические регистры, где архаизмы соседствуют с просторечиями, а речь персонажей насыщена неологизмами и диалектизмами. Авторская переработка народной речи, использование потенциала ее поэтичности позволили писателю открыть новые художественные возможности сказового повествования. Перевод таких текстов требует не просто выбора той или иной стратегии, но и глубоких знаний творчества писателя, поскольку «логикой фундаментальной основой перевода является не переход от теории к практике, а обобщение переводческого опыта до уровня теоретического лингвистического обоснования происходящих объективных процессов²».

Актуальность темы обусловлена повышенным интересом современной филологии к культурологическому потенциалу исследований в области переводоведения, что позволяет охарактеризовать мировосприятие представителей различных лингвокультур. Изучение идиостилевых особенностей самобытной языковой личности и специфики их передачи при переводе посредством выбора необходимых языковых средств и применения переводческих трансформаций требует выработки многоаспектного анализа, позволяющего исследовать национально-культурную специфику

¹ Свиридова, Л.К. Перевод как обязательное выражение категории тождества / Л.К. Свиридова // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. – М., 2013. – № 2. – С. 83.

² Ершов, В.И. Перевод: смысл и текст / В.И. Ершов, А.Л. Семенов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – М.: РУДН, 2012. – № 1. – С. 84

оригинального и переводных текстов в сопоставительном ракурсе, выявив ее универсальные и варианты черты.

Данная работа представляет собой сопоставительный анализ полистилистических текстов в оригинале и переводе на два языка (французский и английский), что обуславливает его **научную новизну**. Комплексный анализ, проводимый в семантико-стилистическом, когнитивном и прагматическом аспектах, позволяет выявить специфику передачи особенностей идиостиля Н.С. Лескова, а также реалий и прецедентных феноменов русской лингвокультуры при переводе на французский и английский языки.

Объектом исследования является поэтика художественных текстов Н.С. Лескова, а **предметом** изучения и описания – используемые писателем языковые и художественные средства, а также способы их передачи при переводе на французский и английский языки.

Материалом исследования послужили тексты романа-хроники «Соборяне» и повести «Полунощники» в оригинале и в переводе на французский и английский языки.

Теоретической базой исследования выступили труды отечественных и зарубежных исследователей:

- в области переводоведения: Е.М. Верещагина, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, Л. Венути, В.Г. Гака, Ю.Н. Комиссарова, В.Г. Костомарова, Е.А. Красиной, Ю. Найда, Я.И. Рецкера.

- в области исследования текста: В.В. Виноградова, З.Н. Волковой, М.М. Бахтина, Д.Б. Гудкова, В.М. Жирмунского, В.Я. Задорновой, В.В. Красных, О.А. Крыловой, Т.В. Маркеловой, Л.В. Моисеенко, Н.С. Найденовой, Ю.М. Лотмана, Л.А. Новикова, Г.Г. Слышкина, Ю.С. Степанова, Б.В. Томашевского, О.С. Чесноковой, Р.О. Якобсона.

- посвященные исследованию творчества Н.С. Лескова, включая словари языка писателя: Л.В. Алешиной, Ю.В. Барковской, И.П. Видуэцкой, А.Л. Волынского, В.В. Вязовской, Л.П. Гроссмана, Б.С. Дыхановой,

В.С. Елистратова, К. Жери, В.В. Леденевой, Д.С. Лихачева,
М.Е. Ляпидовской, Х. МакЛина, Ж.К. Маркаде, Т.М. Маркеловой,
С.А. Рейсера, А.И. Фаресова, У. Эджертона, Б.М. Эйхенбаума.

Основными **методами**, которые были применены в работе, являются методы сопоставительного (на уровне слова, сочетания слов и предложения), лингвостилистического, линвопоэтического, контекстуального, когнитивного анализа. При отборе языкового материала использовался метод сплошной выборки. Эти методы способствовали основной **цели** - исследовать специфику поэтики лесковского художественного текста на лингвостилистическом уровне и определить основные способы ее передачи при переводе на французский и английский языки.

Достижение поставленной цели направлено на доказательство **гипотезы** о том, что для перевода текстов художественных произведений Н.С. Лескова, в которых находят отражение временной, пространственный и социокультурный аспекты функционирования русского языка, используются разнонаправленные стратегии, обуславливающие специфику репрезентации этноспецифических элементов текста оригинала.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть теоретические основы изучения художественных текстов и сказовой формы повествования в частности;
- 2) проанализировать подходы отечественных и зарубежных исследователей к классификации переводческих стратегий;
- 3) систематизировать особенности идиостиля Н.С. Лескова;
- 4) исследовать особенности функционирования реалий и прецедентных феноменов как основополагающей категории переводческой деятельности;
- 5) выявить способы создания авторских неологизмов и языковой игры и сопоставить специфику их передачи при переводе на французский и английский языки;
- 6) изучить переводческие приемы, использованные при переводах текстов художественных произведений Н.С. Лескова на французский и

английский языки;

7) определить свойства и функции примечаний к переводам произведений Н.С. Лескова на французский и английский языки.

Теоретическая значимость работы заключается в углублении теории перевода и межкультурной коммуникации, состоящей в исследовании частотности переводческих трансформаций, используемых при переводе авторских неологизмов и культурно-маркированных элементов, функционирующих в художественном тексте. Исследование вносит вклад в сопоставительную лингвостилистику и текстологию.

Практическая ценность состоит в том, что результаты проведенного исследования могут найти применение при подготовке спецкурсов по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, а также стилистике русского, французского и английского языков.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Языковая игра Н.С. Лескова находит отражение на разных языковых уровнях в оригинале и переводах.

2. При передаче прецедентных феноменов и реалий религиозного дискурса во французском тексте доминирует стратегия форенизации, в то время как в английском тексте преобладает стратегия доместикации. Одна и та же стратегия может находить различную реализацию в английском и французском языках.

3. Перевод прецедентных высказываний, относящихся к области религиозного дискурса, осуществляется в основном с использованием стратегии доместикации. При этом передача игры слов, основанной на прецедентных высказываниях религиозного дискурса, осуществляется в английском тексте с помощью стратегии доместикации, а во французском – форенизации. Для передачи прецедентных имен в обоих переводах доминирует стратегия доместикации.

4. Переводческие примечания к английскому тексту выполняют референтивную функцию, а примечания к французскому тексту дополнительно наделяются фатической функцией.

5. Имена собственные во французском тексте передаются с помощью стратегии доместикации, в то время как в английском тексте преобладает стратегия форенизации. Имена латинской и греческой этимологии в обоих переводных текстах переданы с помощью стратегии форенизации.

Степень достоверности результатов проведенного исследования достигается посредством привлечения масштабной методологической базы, включающей в себя основополагающие труды как отечественных, так и зарубежных ученых по рассматриваемой тематике, с последующей систематизацией полученных результатов, а также работой с источниками на русском, английском и французском языках.

Основные положения исследования были **апробированы** в докладах, представленных на III Фирсовских чтениях: Лингвистика в XXI веке. Междисциплинарные парадигмы: взгляд молодых ученых (Москва, РУДН, 2017), на Международной научно-практической конференции молодых ученых «Языки. Народы. Культуры» (Москва, РУДН, 2018), на научном семинаре кафедры иностранных языков филологического факультета «Основы работы с научным текстом и научные коммуникации» (Москва, РУДН, 2019).

По результатам исследования были подготовлены и опубликованы: глава в коллективной монографии и 7 научных статей, в том числе 2 статьи – Scopus и 2 статьи опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Структура и содержание работы определяются ее целью, задачами и языковым материалом. Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются актуальность проведенного исследования, его практическая и теоретическая ценность, а также приводятся основные методы, примененные в ходе работы. Помимо этого, раздел содержит информацию о положениях, выносимых на защиту, гипотезе, выдвигаемой автором, и степени апробированности результатов исследования.

В **первой главе «Художественный текст и его поэтика»**, состоящей из четырех параграфов, рассматривается понятие текста, анализируются его разновидности, исследуются категории стиля и идиостиля, а также выделяется сказ как особый жанр художественных текстов.

Понятие «текст» определяется Е.М. Верещагиным как «любое речевое произведение³» - как устное, так и письменное. И.Р. Гальперин добавляет к этому определению, что текст, помимо того, что он представляет собой предмет речетворческого процесса, является еще и произведением завершенным, «объектированным в виде письменного документа, литературно обработанным в соответствии с типом этого документа⁴». Функция текста детерминирована целью его создания и коммуникативной ситуацией его использования, т.е. условиями его порождения и рецепции. В свою очередь, функция текста обуславливает его языковое оформление и стилистические особенности. Категории и значения художественного текста объемны и многогранны и раскрываются в зависимости от степени готовности и возможности (умения) адресата (читающего) «раскодировать» художественный текст⁵.

Существуют различные подходы к классификации текстов исходя из многих параметров: тематика, информативное содержание,

³ **Верещагин, Е.М.** Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под ред. и послесл. Ю.С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – С. 104.

⁴ **Гальперин, И.Г.** Текст как объект лингвистического исследования / И.Г. Гальперин. – М.: КомКнига, 2004. – С. 18.

⁵ **Чеснокова, О.С.** Художественный текст в межкультурном пространстве: русский и английский переводы романа Лауры Эскивель «Como agua para chocolate» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. №2. М.: РУДН, 2006. – С.76.

методологический подход к их исследованию. Текст представляет собой комплексную лингвистическую единицу, построенную в виде иерархически организованной структуры. Особенности эстетики художественного текста, в том числе и его лингвостилистическая специфика, освещаются в русле исследования его поэтики. Типология текстов позволяет соотнести их с соответствующими смысловыми и информационными характеристиками.

Говоря о таком понятии как «индивидуальный стиль», В.В. Виноградов трактует его как «структурно единую и внутренне связанную систему средств и форм выражения⁶». Согласно определению О.С. Ахмановой, индивидуальный стиль представляет собой «совокупность основных стилевых элементов, присутствующих в произведениях данного автора в определенный период его творчества или распространяющихся на все его творчество в целом», а также «характеризующую устную и/или письменную речь отдельного лица, независимо от его отношения к писательской деятельности⁷».

С понятием индивидуального стиля соотносятся понятия идиостиля и идиолекта. В.В. Леденева, рассуждая об идиолекте, отмечает, что идиолект как «реализация языка в устах индивида» представляет собой «поле экспликации особенностей языковой личности, которые реконструируются при анализе созданных этой языковой личностью текстов⁸». Разграничивая понятия идиолекта и идиостиля, под последним исследовательница понимает «индивидуально устанавливаемую языковой личностью систему отношений к разнообразным средствам и способам авторепрезентации через идиолект».

Для лесковского идиостиля характерны разнообразные повторы. На уровне морфологии отмечены сложные слова с удвоением основы, корневые повторы, повторы аффиксов (*злой-презлой; простой-препростой; ползла, ползла, весь пол выползла*). Отдельно можно отметить синонимические

⁶ Виноградов, В.В. О языке художественной прозы : избр. тр. / В.В. Виноградов; послесл. А.П. Чудакова; коммент. Е.В. Душечкиной и др. – М.: Наука, 1980.– С. 167.

⁷ Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия, 1969.– С. 445.

⁸ Леденева, В.В. Особенности идиолекта Н.С. Лескова : монография / В.В. Леденева. – М.: МПУ, 2000. – С. 3–4.

повторы, особенно глаголов (*подает/делает/дает мину*). Синтаксический параллелизм представлен случаями эпифоры, анафоры и полисиндетона.

Широко отмечено использование внелитературных лексем. В их числе – просторечные выражения, диалектизмы, архаизмы, церковно-народные элементы (*жох, шебаршить, откуда, пецись, просвирня*).

Одно из магистральных направлений словотворчества Н.С. Лескова заключается в трансформации или создании слов в духе народной этимологии. В речи лесковских героев присутствуют лексемы с искаженным фонетическим составом (*риндательша* вместо *арендаторша*, *куфарка* вместо *кухарка*).

На уровне фразовых единств наблюдаются смешение языковых кодов, плеонастичность, лексическая несочетаемость. Контексты Н.С. Лескова содержат необычные словосочетания, сознательное нарушение сочетаемостных показателей слов, основанных на принадлежности к определенному ряду⁹, объединение слов в которые противоречит традиционному представлению о связях семем (*говорит грамматически; они это пользуют*).

Многочисленные примеры подобных контекстуально обусловленных ЛСВ лингвистических терминов (*ударение, наклонение, междометие, надеж*) можно найти в повести «Полунощники», где они выводятся за рамки своего исходного тематического поля, обретают новые синтагматические связи и иронические коннотации, превращаясь тем самым в «знак-прагмему» - языковую единицу, «в которой оценочное значение знака совмещено с его прагматической функцией, основано на ней¹⁰».

Тексты художественных произведений Н.С. Лескова можно охарактеризовать как палимпсест. Эффект палимпсеста состоит в придании речи полифонического характера. Использование прямо противоположных

⁹ Новикова, М.Л. О формально-грамматической классификации остранный знака / М.Л. Новикова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: лингвистика. – М., 2003. – № 4. – С.128.

¹⁰ Маркелова, Т.В. Знак-прагмема в системе оценочного значения / Т.В. Маркелова // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. – М., 1998. – С. 178.

стратегий в речи персонажей, придание лексемам несвойственных им коннотаций, наполнение терминологических единиц новой семантикой, контаминация элементов религиозного дискурса создает эффект комического, вскрывая те отрицательные черты, на которые стремится обратить внимание писатель.

Во второй главе «Реалии и прецедентные феномены как основополагающие переводческие категории», состоящей из трех параграфов, определяются понятия «реалия» и «прецедентный феномен», дается их классификация и наиболее частотные стратегии их перевода.

Реалии как номинативные единицы, наделенные этнокультурной спецификой, подразделяются на группы, исходя из их тематики, пространственно-временной локализации. За неразрывной связью между языком и культурой следует правило «перекодирования», что при переводе предполагает не только учет собственно языковых значений, но и тесное взаимодействие с экстралингвистическими, культуuroобразующими факторами¹¹.

В свою очередь, прецедентные феномены включают в себя прецедентные тексты, прецедентные высказывания, прецедентные ситуации и прецедентные имена. Классификация прецедентных феноменов производится также на основании источников их возникновения и в соответствии с уровнем индивидуального и коллективного сознания.

Реалии и прецедентные феномены позволяют охарактеризовать один и тот же объект, обладающий ярко выраженной лингвокультурной спецификой, с разных позиций – по отношению к иной лингвокультуре и внутри ее. Проблема перевода реалий рассматривается в трудах П. Ньюмарка, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.

Американский исследователь Л. Венути выделяет две ключевые стратегии перевода - доместикацию (domestication) и форенизацию

¹¹ **Мамонтов, А.С.** О некоторых проблемах адекватности перевода как одной из форм межкультурной коммуникации / А.С. Мамонтов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С.855.

(foreignization¹²). Форенизация нацелена на максимальную передачу лингвокультурной специфики оригинала, она призвана вызвать у читателя непреходящее ощущение принадлежности текста к чужой культуре, а domestikatsiya предусматривает замену всех «экзотизмов» лексемами, служащими для номинации реалий культуры переводящего языка.

В теории Л. Венути форенизация и domestikatsiya связаны также с образом переводчика как интерпретатора авторского замысла. В зависимости от выбранной стратегии переводчик оказывается «видимым» (форенизация) или «невидимым» (domestikatsiya).

Магистральные стратегии передачи реалий и прецедентных феноменов носят разновекторный характер. При выборе стратегии domestikatsiya вектор направлен в сторону реципиента. В этом случае переводчик максимально приближает текст к читателю, повышая его прозрачность, но лишая его при этом национального колорита. Стратегия форенизации, напротив, подразумевает ориентацию на лингвокультуру оригинала.

Рисунок 1. Дихотомия переводческих стратегий



Соответствующим образом распределяются и переводческие приемы: стратегия domestikatsiya реализуется за счет смыслового развития или аннотированного перевода, а для форенизации свойственны калькирование, транскрибирование и транслитерация.

В третьей главе «Лингвистическая поэтика художественного текста Н.С. Лескова: оригинал и перевод», состоящей из четырех параграфов, рассматривается специфика отражения лингвистической поэтики

¹² Venuti, L. The Translator's Invisibility / L. Venuti. – N. Y.: Routledge, 1995. – P. 21.

художественного текста Лескова, иллюстрированная на примере повести Н.С. Лескова «Полунощники» и романа-хроники «Соборяне».

Повесть «Полунощники» была переведена на английский язык профессором Калифорнийского университета, Хью МакЛин, Перевод повести на французский язык выполнен Катрин Жери. Как и Х. МакЛин, она является исследовательницей творчества писателя.

Несмотря на то, что оба переводчика отмечают важность передачи особенностей авторского идиостиля, некоторые из них, такие, как использование повторов и сложных слов, образованных путем удвоения основ, не всегда находят отражение в переводе. В английском тексте они, как правило, передаются посредством перифразы, а во французском используется более широкий спектр приемов. Так, *злой-презлой* переводится на английский язык как *nasty mood* ('отвратительное настроение'), а на французский – с помощью фразеологизма *être à prendre avec des pincettes* ('подходить с осторожностью'). Эпитет *простой-препростой* превращается в английском переводе в *simple and direct* (дословно 'простой и прямой'), в то время как во французском используется повтор (*simple, très simple*).

Писатель часто вкладывает в уста рассказчицы рифмованные высказывания, придавая тем самым ее речи аутентичность. Интересно отметить, что сохранить рифму Х. МакЛину и К. Жери удалось в одних и тех же случаях, а именно:

<i>золото красиво – с</i>	<i>gold is the price;</i>	<i>avec l'or qui nous</i>
<i>ним нам милой быть не</i>	<i>with that even you can</i>	<i>plaît, aucun visage n'est</i>
<i>диво</i>	<i>look nice</i>	<i>laid</i>
<i>на столе лежит</i>	<i>I see a fish, and you</i>	<i>je vois sur la table</i>
<i>рыба-фиш, – и изволь</i>	<i>can do with it whatever</i>	<i>un poisson-fisch, pour ça</i>
<i>бери за нее шии¹³</i>	<i>you wish¹⁴...</i>	<i>je ne serai pas chiche¹⁵</i>

¹³ Лесков, Н.С. «Полунощники» / Н.С. Лесков // Лесков Н.С. Собрание сочинений: в 11 т. – М.: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1958. – Т. 9. – С.135.

¹⁴ Leskov, N. Night Owls / N. Leskov // Satirical Stories of Nikolai Leskov. – N. Y.: Pegasus, 1969. – P. 257-258.

Случаи лексического параллелизма также были сохранены:

А выручит деньги *But if she was given* *Et si elle en retire*
– *и неизвестно куда их* *money, she would take it* *de l'argent, on ne sait ni*
отнесет *и off heaven knows where* *ce qu'elle en fait ni à*
неизвестным *людям and give it to heaven* *quels inconnus elle le*
*отдаст*¹⁶. *knows who*¹⁷. *donne*¹⁸.

Множество лексем образовано по принципу народной этимологии. В большинстве случаев переводчикам удалось образовать соответствующие неологизмы на английском и французском, соответственно. Для перевода авторских неологизмов используются такие способы, как дословный перевод (*популярный советник* - *conseiller populaire* - *Popular Councilor*), создание неологизмов с помощью телескопии (*монументальная фотография* - *photographie «monumentanée»* - *monumentary picture*), создание неологизмов с помощью аффиксального словообразования (*долбица умножения* - *tablette de multiplication*) и языковая игра с использованием существующих лексем (*долбица умножения* - *stultification table*).

Речь рассказчицы Марьи Мартыновны насыщена цитатами из литургических текстов и Священного Писания. При переводе ряда цитат Х. МакЛин и К. Жери использовали соответствующие библейские тексты, например:

я отправилась *I went off to do the* *Moi, je suis allée*
творить *волю will of him who sent me*²⁰ *accomplir la volonté de*
пославшего (*ср. Моя* *celui qui m'avait*
пища есть творить *envoyée*²¹

¹⁵ Leskov, N. *Conteurs de minuit* / N. Leskov // *Au bout du monde et deux autres récits*. – Lausanne: L'Age d'Homme, 1986. – P. 152–183.

¹⁶ Лесков, Н.С. «Полунощники» / Н.С. Лесков // *Лесков Н.С. Собрание сочинений: в 11 т.* – М.: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1958. – Т. 9. – С.148.

¹⁷ Leskov, N. *Night Owls* / N. Leskov // *Satirical Stories of Nikolai Leskov*. – N. Y.: Pegasus, 1969. – P. 267.

¹⁸ Leskov, N. *Conteurs de minuit* / N. Leskov // *Au bout du monde et deux autres récits*. – Lausanne: L'Age d'Homme, 1986. – P. 165.

волю *Пославшего Меня*

¹⁹[Ис. 4:34])

Тем не менее, некоторые интертекстуальные элементы библейского происхождения были утрачены при переводе. Например, при переводе на французский язык аллюзии *суетная и ложная*, отсылающей русскоязычного читателя к Книге пророка Ионы (ср. *Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердаго своего*), используется контаминированная лексема *futifilité* (от *futilité* – ‘пустота’, ‘тщетность’). Фраза, содержащая аллюзию, вкладывается в уста священника, и подобный выбор лексем способствует созданию образа персонажа, отличного от задуманного автором.

Особенности передачи в текстах переводов религиозных реалий, прецедентных феноменов, а также имен собственных исследованы в работе на материале на примере романа-хроники Н.С. Лескова «Соборяне». Перевод на французский язык, выполненный А. Монго, вышел в свет в 1937 году в издательстве Gallimard (переиздан в 2013). Перевод на английский язык выполнен М. Уинчелл в 2010 году.

Оба переводчика признают сложность, а подчас и невозможность передачи лесковской сказовой манеры на иностранном языке. Как А. Монго, так и М. Уинчелл отмечают отличительные черты лесковского сказа, который особенно богат разговорными выражениями, диалектными единицами и каламбурами.

В составе прецедентных феноменов, встречающихся в романе, отмечены прецедентные высказывания и прецедентные имена. Прецедентные высказывания представлены цитатами и аллюзиями на тексты Священного Писания, молитв, духовных сочинений. Основными их источниками

²⁰ Leskov, N. Night Owls / N. Leskov // Satirical Stories of Nikolai Leskov. – N. Y.: Pegasus, 1969. – P. 262.

²¹ Leskov, N. Conteurs de minuit / N. Leskov // Au bout du monde et deux autres récits. – Lausanne: L'Age d'Homme, 1986. – P. 186.

¹⁹ Лесков, Н.С. «Полунощники» / Н.С. Лесков // Лесков Н.С. Собрание сочинений: в 11 т. – М.: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1958. – Т. 9. – С.167.

являются ветхозаветные книги, Псалтирь, Четвероевангелие, Деяния святых апостолов, литургические песнопения.

В случаях доминирует стратегия доместикации, выражающаяся в подборе эквивалента с утратой при этом стилистической окраски, присущей оригиналу за счет использования церковнославянских лексем

Однако в ряде случаев переводчики склоняются скорее к стратегии форенизации. Так, в Библии Короля Иакова (King James Version, KJV) цитата «Благо мне, яко смирил мя еси» звучит как «*It is good for me that I have been afflicted; That I may learn thy statutes*» [Psalm 119:71]. М. Уинчелл предпочла не использовать эквивалент, а перевести цитату с использованием архаичных лексических единиц:

*Савелий нахмурился, Sabel fronça le Savely frowned, gave a
вздыхнул я прошептал: sourcil, poussa un sigh, an d whispered,
«Благо мне, яко смирил soupir, murmura: «Blessed am I, for Thou
мя еси» и вслед за тем «Seigneur, vous avez hast made me
неожиданно твердым bien fait de submissive» and then he
голосом договорил²² ... m'humilier²³». concluded in an
[Пс. 118:71]. unexpectedly firm
voice²⁴.*

В романе присутствует значительное количество прецедентных имен, восходящих к Библии: Авель (фр. *Abel*, англ. *Abel*), Хам (фр. *Cham*, англ. *Ham*), Сарра (фр. *Sarah*, англ. *Sarah*), Аарон (фр. *Aaron*, англ. *Aaron*), Иона (фр. *Jonas*, англ. *Jonah*). Во французском и английском текстах используются их соответствующие эквиваленты. Эквиваленты подобраны также для передачи имен общехристианских святых: Святой Николай Угодник (фр. *Saint Nicolas*, англ. *St. Nicholas*), Арий (фр. *Arius*, англ. *Arius*), Федор Тирон (фр. *Saint Théodore Tiron*, англ. *Theodore of Tyre*). Имена православных

²² Лесков, Н.С. «Соборяне» / Н.С. Лесков // Лесков Н.С. Собрание сочинений : в 11 т. – М.: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1957. – Т. 4. – С. 196.

²³ Лесков, N. Gens d'Église / N. Leskov // Collection Les Classiques russes. – Paris: Gallimard, 1937. – P.299.

²⁴ Лесков, N. The Cathedral Clergy: A Chronicle / N. Leskov. – Bloomington, Indiana: Slavica, 2010. – P.313.

святых в большинстве случаев переведены дословно: Иоанн Воин / Иоанн Воинственник (фр. *Jean le Soldat / Jean le Guerrier*, англ. *Ioann the Warrior*), мч. Вонифатий (фр. *Saint Boniface martyr*, англ. *martyr Bonifaty*). И так, как во французском, так и в английском тексте для передачи прецедентных имен переводчики предпочитают стратегию доместикации, подбирая эквиваленты для прецедентных имен, за редким исключением.

В английском переводе сохраняются различные варианты отчества и делаются соответствующие пометы: *Vasilievich (Vasilyich [colloquial]) - Васильевич (Васильич [разговорное])*. *Николай Афанасьевич* и *Николай Афанасьич* также разграничиваются: *Nikolay Afanasievich, Afanasyich*. Во французском сохраняется лишь один вариант отчества (*Nicolas Athanassiévitch*) или оно вообще опускается (*Павел Петрович - l'empereur Paul*).

Фамилии во французском тексте не отражают родовой принадлежности (*Alexandrine Ivanovna Serbolov; Madame Dashkova*) в отличие от английского (*Serbolova Alexandra Ivanovna; Mme Dachkov*). Фамилии во французском тексте транскрибируются с целью отражения фонетических параметров французского языка: *Десницын – Desnitsyne; Попыгин - Poruguine*.

Примечательно, что в английском переводчике удалось создать языковую игру вокруг фамилии главного героя, Савелия Туберозова, фамилию которого Термосесов пренебрежительно коверкает, превращая в Туберкулова. В английском тексте фамилия героя трансформируется в *Туберкулозова (Tuberculosov)*. Во французском же сохраняется транслитерированный вариант (*Tuberculov*).

Для большинства имен святых, библейских и мифологических персонажей как в английском, так и во французском переводе был подобран посредством эквивалент: *Аарон – Aaron – Aaron; Дионис, тиран сиракузский – Dionysius, the tyrant of Syracuse – Denys, tyran de Syracuse; Моисей – Moses – Moïse*. Для имен как российских писателей и литературных деятелей (*Некрасов – Nekrasov – Nékrassov; Тургенев Turgenev – Tourguéniev*), так и

зарубежных (Джон Буниан – *John Bunyan* – *John Bunyan*; Лафонтен – *La Fontaine* – *La Fontaine*) в обоих языках подобран эквивалент.

В ряде случаев в английском переводе имена исторических деятелей передаются с помощью форенизации, выражающейся в использовании приема транслитерации; а во французском – посредством форенизации, заключающейся в подборе эквивалента, например, *преосвященный Гавриил* - *the Right Reverend Gavriil* - *Mgr Gabriel*; *Гришка Отрепьев* - *Grishka Otrepyev* - *Grégoire Otrépiev*.

Имя императора Александра I встречается в тексте оригинала в нескольких вариациях (Александр Благословенный; Александр император). Во французском тексте используются варианты *l'empereur Alexandre* и *Alexandre Ier*, в английском тексте – *Emperor Alexander* и *Alexander the Blessed*. Эпитет «Благословенный», используемый применительно к императору за его реформы, облегчающие положение народа, находит отражение только в английском переводе.

Реалии религиозного дискурса в романе представлены следующими тематическими группами: наименования священных санов; облачение духовенства; храм и храмовое устройство; церковная утварь.

При переводе наименований священных санов и церковных занятий переводчики использовали стратегию доместикации, состоящую в подборе частичного эквивалента: архиерей — фр. *Monseigneur*, англ. *archpriest*, причетник — фр. *chantre*, англ. *reader*, пономарь — фр. *sacristain*, англ. *sacristan*, владыка — фр. *évêque*, англ. *reverend bishop*.

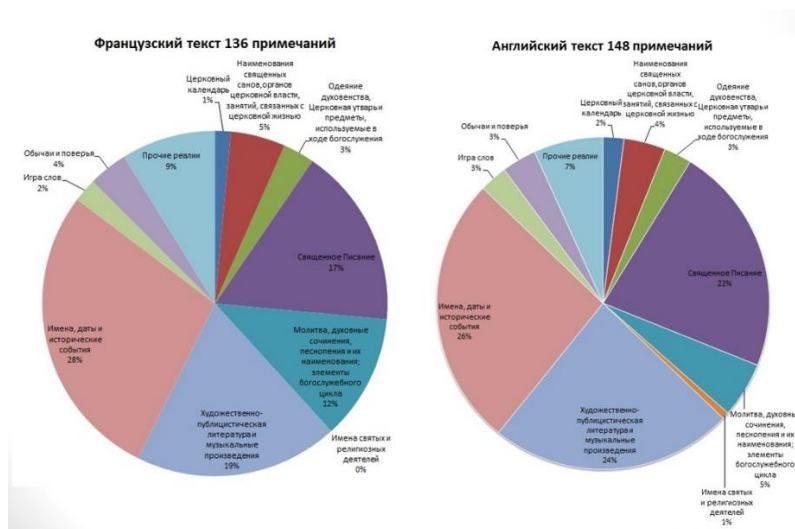
Ряд наименований предметов одеяния церковнослужителей А. Монго передал посредством стратегии форенизации: камилавка — *la kamilavka*, скуфья — *la skoufia*, набедренник — *le nabédrennik*. В меньшей степени переводчик задействует стратегию доместикации. Так, для некоторых лексем, относящихся к данной тематической группе, были подобраны эквиваленты: стихарь — *la dalmatique*, наперсный крест — *la croix pectorale*.

При этом на французский язык термины «епитрахиль» и «орарь» переведены как *l'étole*.

В английском тексте превалирует стратегия доместикации. М. Уинчелл прибегает к (1) частичным эквивалентам из числа терминов, служащих для обозначения одеяния католических и протестантских клириков: орарь — *stole* (дословно «стола»), риза — *chasuble* (дословно «казула»), скуфья — *calotte* (дословно «пилеолус»); (2) описательному переводу: набедренныйник — *thigh shield*, наперсный крест — *pectoral cross*; (3) лексемам, имеющим греческую этимологию: камилавка — *kamelaukion*. Как следует из приведенных примеров, переводчики не ограничиваются выбором только лишь одной стратегии, при этом М. Уинчелл больше склоняется к доместикации, адаптируя реалии таким образом, чтобы они были ближе и понятнее англоговорящим читателям.

В работе анализируются примечания переводчиков. Наибольшее количество примечаний как к французскому, так и к английскому тексту касается цитаций и аллюзий на Священное Писание. При этом примечания, касающиеся святых и религиозных деятелей, гораздо более многочисленны во французском переводе, чем в английском, а примечания касающиеся цитат и аллюзий на Священное писание преобладают в английском тексте по сравнению с французским.

Схема 2. Сопоставительный анализ переводческих примечаний в тематическом аспекте



Необходимо отметить языковое оформление примечаний переводчиков. Примечания на английском языке нейтральны и содержат исключительно фактологическую информацию. Преобладают конструкции с глаголами в форме третьего лица изъявительного наклонения и назывные предложения (*A reference to...; Lines from...*). Примечания М. Уинчелл носят референтивную функцию. Примечания же на французском языке часто оказываются оформлены в форме первого лица единственного числа (*je traduis faute de mieux par... – я перевожу за неимением лучшего эквивалента как...*).

А. Монго напрямую обращается к читателю, выходя за рамки нейтрального комментирования. Примечания во французском переводе обретают дополнительную функцию – фатическую – и имеют целью установить прямой контакт не столько между автором и читателем, сколько между переводчиком и читателем.

Ряд переводческих примечаний практически полностью совпадает. Таковы, например, примечания, касающиеся Петрова дня, митрополитов Петра Могилы и Димитрия Ростовского, Кирилла Белозерского, набедренника.

Примечания помогают иноязычным читателям не только лучше понять само произведение, но и окунуться в быт и реалии соответствующей эпохи. Однако обилие примечаний порой отвлекает читателя от самого произведения. В этом случае для переводчика оказывается важным отобрать лишь самые необходимые для комментирования объекты и тщательно осуществить отбор информации.

В заключении приводятся систематизированные результаты, полученные в ходе исследования, с их кратким описанием. Работа завершается списком источников, который содержит наименования использованной литературы на русском и иностранных языках (французском и английском).

Список использованной литературы содержит **155** источников.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в индексируемой международной базе Scopus и Web of Science:

1. **Куликова Е.Ю., Лабко В.А.** Стратегии передачи прецедентных феноменов и реалий религиозного дискурса: на примере переводов романа-хроники Н.С. Лескова "Соборяне" на английский и французский языки // Вестник Томского Государственного Университета. Филология. – 2019. – № 59. – С. 169–184.
2. **Найденова Н.С., Лабко В.А.** Художественный текст как палимпсест: трудности перевода (на примере перевода повести Н. С. Лескова «Полунощники» на английский и французский языки) // Сибирский филологический журнал. – 2018. – №2. – С. 264 – 276.

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

1. **Гишкаева Л.Н., Лабко В.А.** Поэтика произведений Н.С.Лескова и способы ее передачи при переводе с русского языка на французский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №9-2. – С.100–103.
2. **Лабко В.А.** Стратегии передачи специфики ономастического пространства романа-хроники Н.С. Лескова «Соборяне» при переводе на английский и французский языки // Грамота. – 2020. – № 4. – С. 159–163.

в) статьи, опубликованные в иных изданиях:

1. **Лабко В.А.** Сказ как особая повествовательная манера: оригинал и перевод (на примере повести Н.С. Лескова «Полунощники») // III Фирсовские чтения, лингвистика в XXI веке. Междисциплинарные

парадигмы. Материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции. – 2017. – С.113–116.

2. **Лабко В.А.** Примечания переводчика в художественном тексте (на примере переводов романа-хроники Н.С. Лескова "Соборяне" на французский и английский языки) // Языки. Народы. Культуры. – 2018. – С. 29–37.
3. **Лабко В.А.** Прецедентные феномены и реалии религиозного дискурса в романе-хронике Н.С. Лескова "Соборяне" и их перевод на французский язык. // Художественно-публицистический дискурс и религия в кросс-культурной перспективе: Монография. – М. : РУДН, 2017. – С. 47-62.

Лабко Валерия Александровна (Россия)

Поэтика произведений Н.С. Лескова и способы ее передачи при переводе с русского на французский и английский языки:

лингвостилистический аспект

Диссертация посвящена сравнительно-сопоставительному анализу передачи особенностей сказовой манеры Н.С. Лескова на английский и французский языки, а также используемых писателем для этого языковых и художественных средств. Материалом исследования послужили тексты повести «Полунощники» и романа-хроники «Соборяне» Н.С. Лескова в оригинале и переводе на французский и английский языки. Проведенный анализ позволил выявить основные способы достижения эквивалентности при передаче идейно-эстетического замысла автора. Исследуются основные стратегии передачи прецедентных феноменов и реалий религиозного дискурса, а также имен собственных, что позволяет сделать вывод о преобладании стратегии форенизации во французском тексте и стратегии доместикации в английском. Изучаются языковое оформление, смысловое наполнение, тематика и функция переводческих примечаний.

Результаты проведенного исследования могут найти применение при подготовке спецкурсов по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, а также стилистике русского, французского и английского языков.

Valeriya A. Labko

Poetics of N.S. Leskov's works and the methods of its translation from Russian into French and English: linguo-stylistic aspect

The thesis is devoted to a comparative analysis of the methods used in translation of N.S. Leskov's works from Russian into French and English, as well as the language and artistic means used by the writer. The materials of the study were the original texts of the novels «Night Owls» and «The Cathedral Clergy», as well as French and English translations.

The analysis revealed the main ways to achieve equivalence in the translation of the ideological and aesthetic design of the author. The main strategies for translation the precedent phenomena of religious discourse, as well as proper names, are studied, which allows to conclude that the strategy of foreignization dominates in the French text, while the strategy of domestication dominates in the English. The language usage, semantic content, subjects and function of translation notes are also studied in this thesis.

The results of the analysis can be used in the future to form theoretical courses on the theory and practice of translation, intercultural communication and linguoculturology, as well as the Russian, French and English stylistics courses.